

de Elektronisch linearer Stellantrieb
fr Servomoteur linéaire électronique
en Electronically linear actuator
it Attuatore lineare elettronico
es Servomotor lineal de mando electrónico
sv Elektroniskt linjärt drivdon för styrelement
nl Elektronisch lineaire actuator
pl Elektroniczny liniowy napęd ustawczy
ru Электронный привод с линейной характеристикой
zh 电动线性执行器

de Montagevorschrift	1-0152125	1-0152297
fr Instruction de montage	AVM321K001	AVM322K001
en Fitting instructions		
it Istruzioni di montaggio	1-0152293	1-0152299
es Instrucciones de montaje	AVM321K002	AVM322K002
sv Monteringsanvisningar		
nl Montagevoorschrift	1-0152295	1-0152301
pl Instrukcja montażu	AVM321SK001	AVM322SK001
ru Инструкции по монтажу		
zh 安装说明		

de Verschmutzungsgrad II, Überspannungskategorie III, nach EN 60730. Temperatur der Kugeldruckprüfung: 125° C. Unabhängig montierbares Gerät für Aufbau-Montage. Thermisch geschützter Motor.

fr Degré de pollution II, catégorie surtension III, selon EN 60730. Température d'essai à la bille: 125° C. Appareil montable à part pour une mise en place directe. Moteur à protection thermique.

en Pollution degree II, over voltage category III, as per EN 60730. Temperature of the ball pressure test: 125° C. Device can be fitted independently as an attachment. Thermally protected motor.

it Grado di insudiciamento II, categoria di sovratensione III, a norme EN 60730. Temperatura del test di pressione a sfera: 125° C. Apparecchio con montaggio indipendente per il montaggio della struttura. Motore con protezione termica.

es Grado de suciedad II, Categoría de altatensión III, según EN 60730. Temperatura del ensayo de dureza Brinell: 125° C. Equipo montable individualmente de colocación superpuesta. Motor con protección térmica.

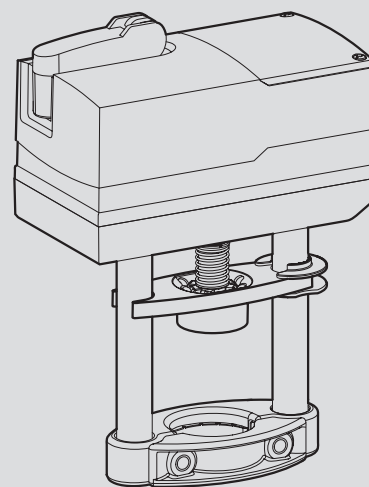
sv Grad av nedsmutsningsgrad II, Överspanningskategori III, enligt EN 60730. Temperatur kultrycksprovning: 125° C. Fristående monterbar enhet för ytmontering. Termiskt skyddad motor.

nl Vervuilinggraad II, Overspanningscategorie III, volgens EN 60730. Temperatuur van de kogeldruktest: 125° C. Onafhankelijk monteerbaar toestel voor opbouwmontage. Thermisch beveiligde motor.

pl Stopień zabrudzenia II, kategoria przepięcia III, wg EN 60730. Temperatura próby wgniatania kulki: 125° C. Niezależnie montowane urządzenie do montażu na zewnątrz. Silnik z ochroną termiczną.

ru Степень защиты II, класс защиты от перенапряжения III, согласно EN 60730. Температура проверки давления шара: 125° C. Независимо монтируемый прибор для монтажа. Термически защищённый мотор.

zh 污染等级 II, 过电压类别 III, 符合 EN 60730 标准要求。球压检验温度: 125° C。设备可作为附件独立安装。热保护电机。



de Montagevorschrift für die Fachkraft/Monteur
fr Instructions de montage pour le spécialiste/monteur
en Fitting instructions for technicians/fitters
it Istruzioni di montaggio per personale qualificato/installatori
es Norma de montaje para el especialista/montador

sv Monteringsanvisningar för installatör/montör
nl Installatie aanwijzing voor de elektromonteur
pl Instrukcja instalacji dla specjalisty/montażysty
ru Инструкции по установке для специалистов
zh 适用于专业人员/安装人员的安装说明



GEFAHR Verletzungsgefahr für Laien und Kinder

- ▶ Montage und Betrieb ausschließlich durch Fachkräfte

DANGER Risque de blessure pour les personnes non initiées et les enfants ▶ Seul le personnel spécifiquement formé est habilité à effectuer le montage et l'exploitation

DANGER Risk of injury to inexperienced persons and children ▶ Installation and maintenance may only be carried out by specialists

PERICOLO Pericolo di ferimento per persone inesperte e bambini ▶ Il montaggio e la messa in funzione devono essere eseguiti esclusivamente da personale qualificato

PELIGRO Riesgo de lesiones en niños y usuarios no profesionales ▶ Montaje y operación exclusivamente por especialistas

FARA Skaderisk för lekmän och barn

- ▶ Monteringsarbeten och drift får endast utföras av specialutbildad personal

GEVAAR Verwondingsgevaar voor leken en kinderen

- ▶ Montage en gebruik uitsluitend door geschoold personeel

NIEBEZPIECZE Niebezpieczeństwo obrażeń osób postronnych i dzieci

- ▶ Montaż i eksploatacja wyłącznie przez specjalistów

пасно Риск ранения для неспециалистов и детей

- ▶ монтаж и обслуживание только специально обученным персоналом

危險 非专业人士及儿童有受伤危险

- ▶ 仅允许专业人员进行安装和操作



GEFAHR Verbrennungsgefahr durch heiße Oberflächen

- ▶ Kein Kontakt mit heißen Oberflächen

DANGER Risque de brûlure dû aux surfaces chaudes

- ▶ Ne pas toucher les surfaces chaudes

DANGER Danger of burns due to hot surfaces

- ▶ Do not touch hot surfaces

PERICOLO Pericolo di ustioni dovuto a superfici calde

- ▶ Evitare il contatto con le superfici calde

PELIGRO Riesgo de quemaduras por superficies calientes

- ▶ Evite el contacto con superficies calientes

FARA Heta ytor utgör en risk för brännskador

- ▶ Vidrör inte heta ytor

GEVAAR Verbrandingsgevaar door hete oppervlakken

- ▶ Geen contact met hete oppervlakken

NIEBEZPIECZE Niebezpieczeństwo poparzenia przez gorące powierzchnie

- ▶ Nie dotykać gorących powierzchni

пасно Опасность возгорания из-за горячих поверхностей

- ▶ никакого контакта с горячими поверхностями

危險 高温表面有导致灼伤的危险

- ▶ 禁止接触高温表面



GEFAHR Quetschgefahr durch bewegliche Geräteteile

- ▶ Kein Kontakt mit Gefahrenbereichen

DANGER Risque d'écrasement dû aux parties mobiles de l'appareil

- ▶ Ne pas toucher les zones de danger

DANGER Moving parts can cause serious injury

- ▶ Do not reach into dangerous areas

PERICOLO Pericolo di schiacciamento dovuto alle parti mobili dell'apparecchio

- ▶ Evitare il contatto con le zone pericolose

PELIGRO Riesgo de aplastamiento por piezas en movimiento

- ▶ Evite el contacto con áreas peligrosas

FARA Rörliga komponenter utgör en risk för klämskador

- ▶ Håll avstånd till riskområden

GEVAAR Beknellingsgevaar door bewegende apparaatonderdelen

- ▶ Niet in gevarenezones komen

NIEBEZPIECZE Niebezpieczeństwo zmiążdżenia przez ruchome elementy urządzenia

- ▶ Nie dotykać obszarów zagrożenia

пасно Опасность ранения движущимися деталями привода

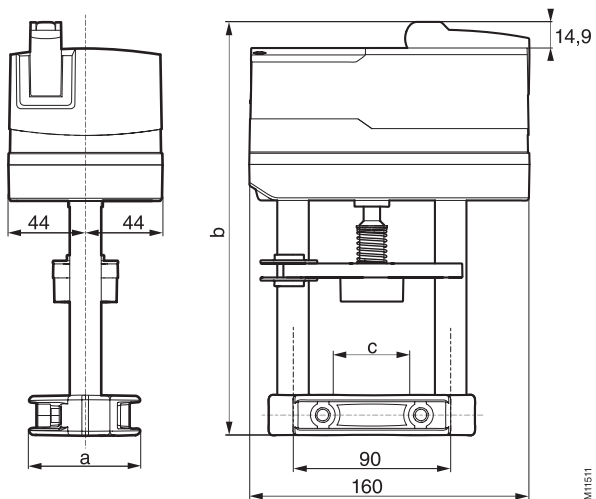
- ▶ никакого контакта с опасной зоной

危險 运动的设备部件会造成挤压危险

- ▶ 禁止接触危险区域



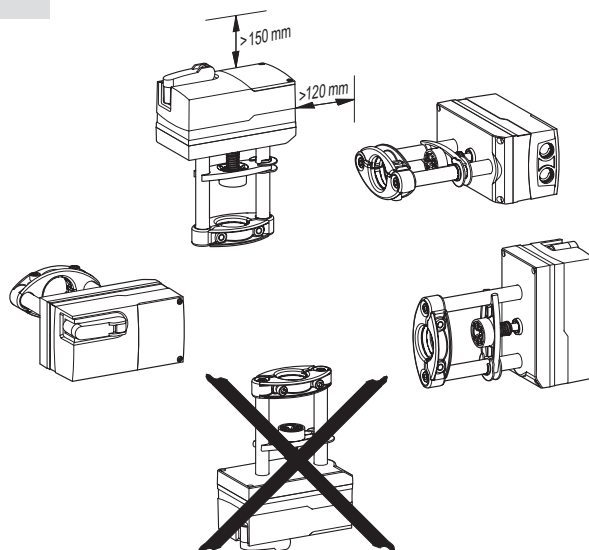
[mm]



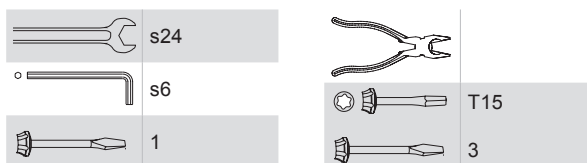
M11511

Type	a	b	c
AVM321	53	187,4	33
AVM322	64	241	44

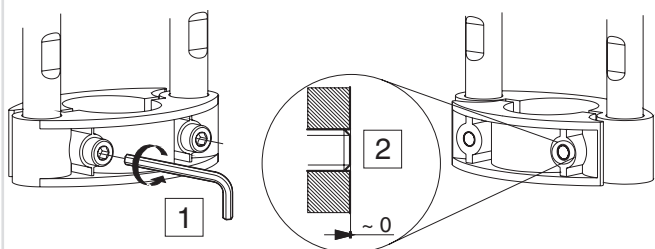
1



B12678

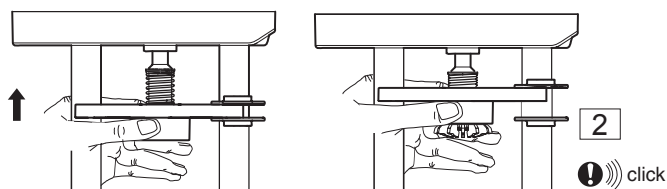


2.1



B10435

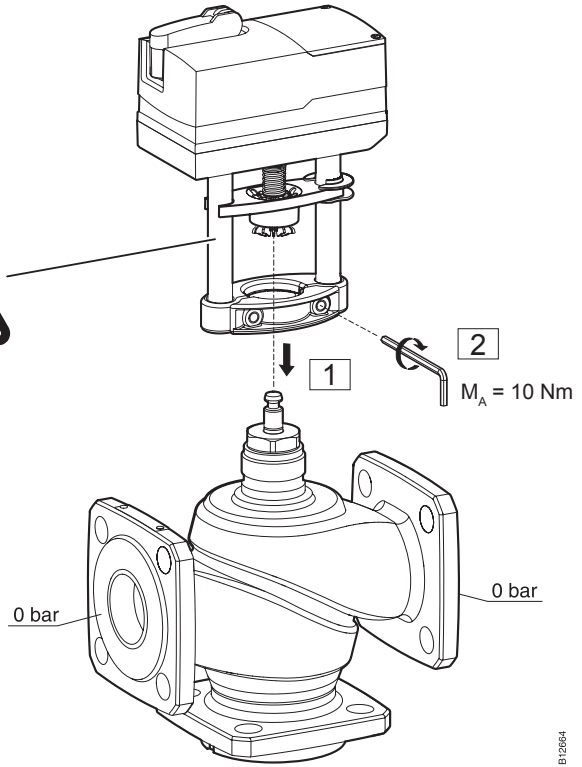
2.2



2.3

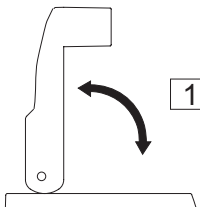


Warnung
Avertissement
Warning
Avvertenza
Warning
Waarschuwing
Ostrzeżenie
Предупреждение
警告

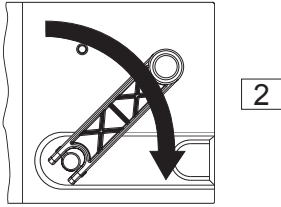


2.4

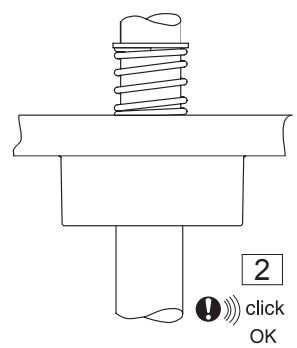
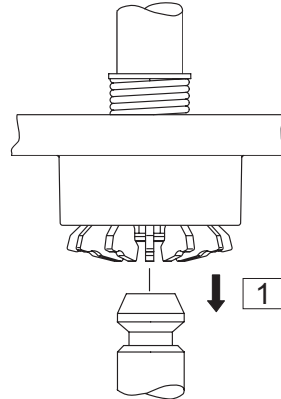
Manual



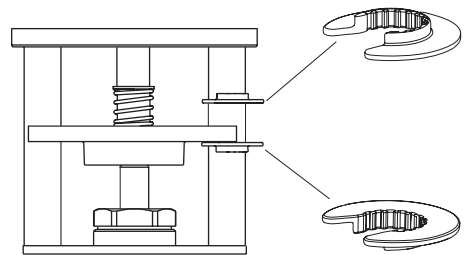
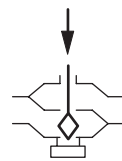
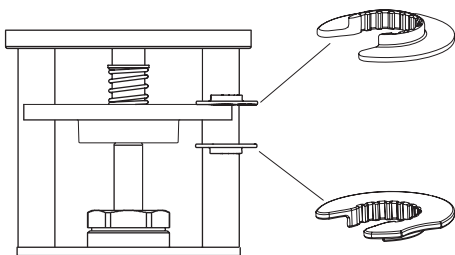
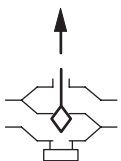
max. 10/s



Auto



2.5



de Installationsanweisung für die Elektrofachkraft
fr Notice d'installation pour l'électricien
en Installation instructions for the electrician
it Informazioni per l'installatore elettrico
es Instrucciones de instalación para el electricista

sv Installationsinstruktion för behörig elektriker
nl Installatie aanwijzing voor de elektromonteur
pl Instrukcja instalacji dla elektryka
ru Инструкции по установке для электроспециалистов
zh 适用于专业电工的安装说明



GEFAHR Lebensgefahr durch Stromschlag bei Anwendung metallischer Kabelverschraubungen ▶ Nur metrische Kabelverschraubungen aus Kunststoff verwenden.

DANGER Danger de mort par électrocution en cas d'utilisation de presse-étoupe métalliques ▶ Utilisez uniquement un presse-étoupe en matière plastique avec filetage métrique.

DANGER Danger of electrocution if metal cable glands are used ▶ Only use metric cable glands made of plastic.

PERICOLO Pericolo di morte dovuto a scossa elettrica nel caso vengano utilizzati passacavi metallici ▶ Impiegare solo passacavi metrici in plastica.

PELIGRO Peligro de muerte por electrocución al utilizar prensaestopas metálicos ▶ Utilice únicamente prensaestopas métricos de plástico.

FARA Risk för livsfarliga elektriska stötar vid hantering av kabelförskruvningar av metall ▶ Använd endast metriska kabelförskruvningar av plast.

GEVAAR Levensgevaar door elektrische schok bij gebruik van metalen kabelwartels ▶ Gebruik uitsluitend metrische kabelwartels van kunststof.

NIEBEZPIECZE Zagrożenie dla życia przez porażenie prądem przy stosowaniu kablowych połączeń śrubowych z metalu ▶ Stosować tylko metryczne kablowe połączenia śrubowe z tworzywa sztucznego.

пасно Опасность для жизни при использовании металлических кабельных соединений ▶ Применять только метрические пластмассовые кабельные присоединения.

危險 使用金属电缆接头时，可能因电击而导致生命危险。▶ 仅允许使用公制塑料电缆接头。



GEFAHR Lebensgefahr durch Stromschlag durch beschädigte Kabel nach thermischer Überlastung ▶ Sichern Sie Stromkabel derart, dass diese nicht mit heißen oder kalten Teilen in Kontakt kommen.

DANGER Danger de mort par électrocution en cas de contact avec des câbles endommagés par une surcharge thermique ▶ Protégez les câbles électriques de sorte qu'ils n'entrent pas en contact avec des composants chauds ou froids.

DANGER Danger of electrocution through damaged cables after thermal overload ▶ Secure the electricity cables so that they do not come into contact with hot or cold parts.

PERICOLO Pericolo di morte per scossa elettrica a causa di cavi danneggiati in seguito a sovraccarico termico ▶ Proteggere i cavi della corrente in modo da impedire che vengano in contatto con componenti incandescenti o freddi.

PELIGRO Peligro de muerte por descarga eléctrica debida a cables dañados tras sufrir una sobrecarga térmica ▶ Asegure los cables eléctricos de tal forma que no puedan entrar en contacto con piezas calientes o frías.

FARA Risk för livsfarliga elektriska stötar på grund av skadade kablar efter termisk överbelastning ▶ Säkra strömkablarna så att de inte kommer i kontakt med heta eller varma delar.

GEVAAR Levensgevaar door elektrische schok vanwege beschadigde kabels na thermische overbelasting ▶ Beveilig stroomkabels zodanig dat deze niet met hete of koude onderdelen in aanraking komen.

NIEBEZPIECZE Zagrożenie dla życia przez porażenie prądem z powodu kabla uszkodzonego przez przeciążenie termiczne ▶ Zabezpieczyć kable zasilające przed kontaktem z gorącymi lub zimnymi elementami.

пасно Опасность для жизни при повреждённом кабеле из-за термической перегрузки. ▶ Защищайте кабель от контакта с горячими или холодными деталями.

危險 因热过载而损坏的电缆会引发电击，并由此导致生命危险。▶ 护好电源电缆，防止其与高温或低温部件接触。

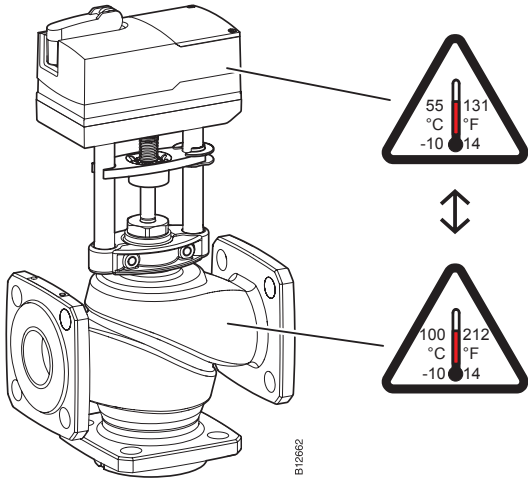


de Biegeradius des Anschlusskabels beachten
fr Tenez compte du rayon de courbure du câble de raccordement
en Pay attention to the bend radius of the connection cable
it Osservare il raggio di curvatura del cavo di collegamento
es Prestar atención al radio de flexión del cable de conexión
sv Observera anslutningskabelns böjningsradie
nl Neem de buigradius van de aansluitkabel in acht
pl Uwzględnąć promień zgięcia kabla przyłączeniowego
ru Учитывайте изгибный радиус кабеля подключения
zh 注意连接电缆的弯曲半径

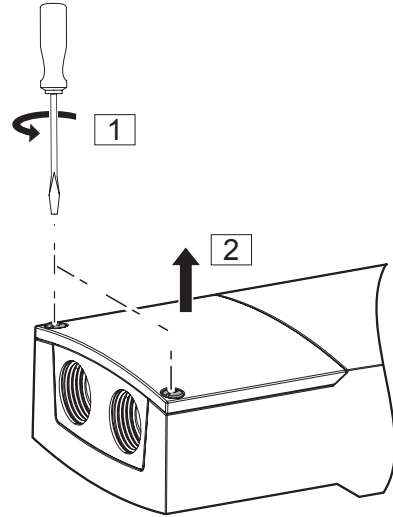


≥9xD

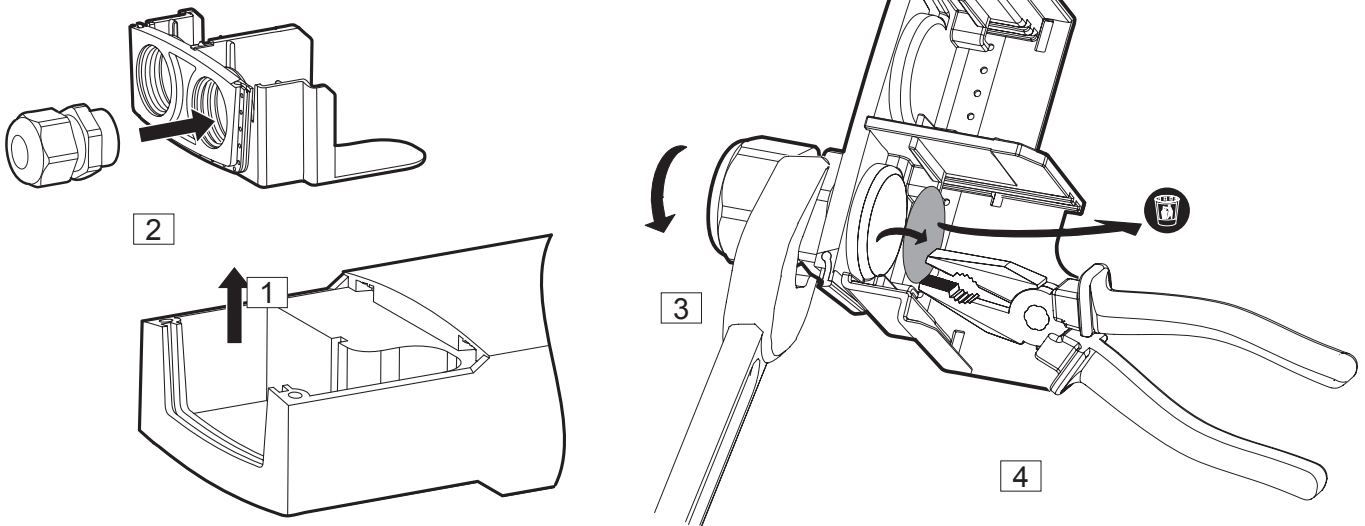
3.1



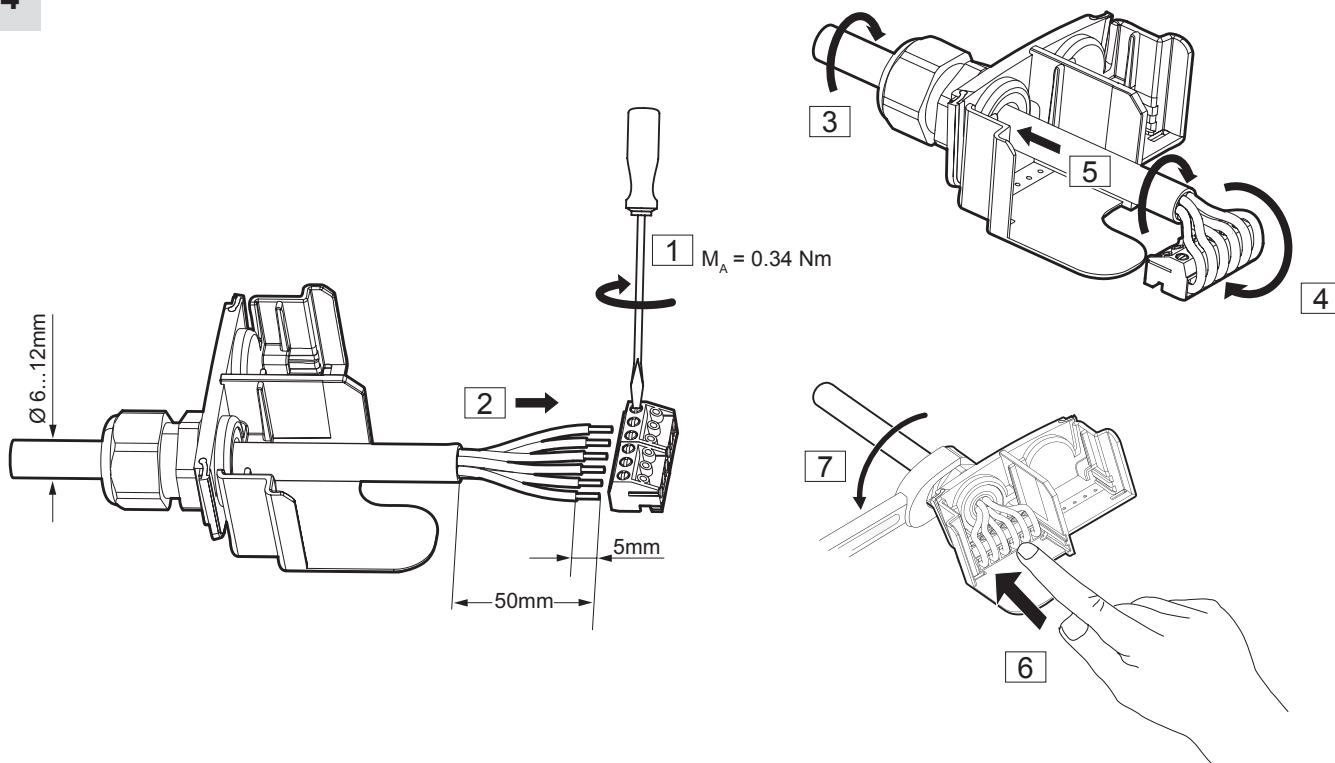
3.2



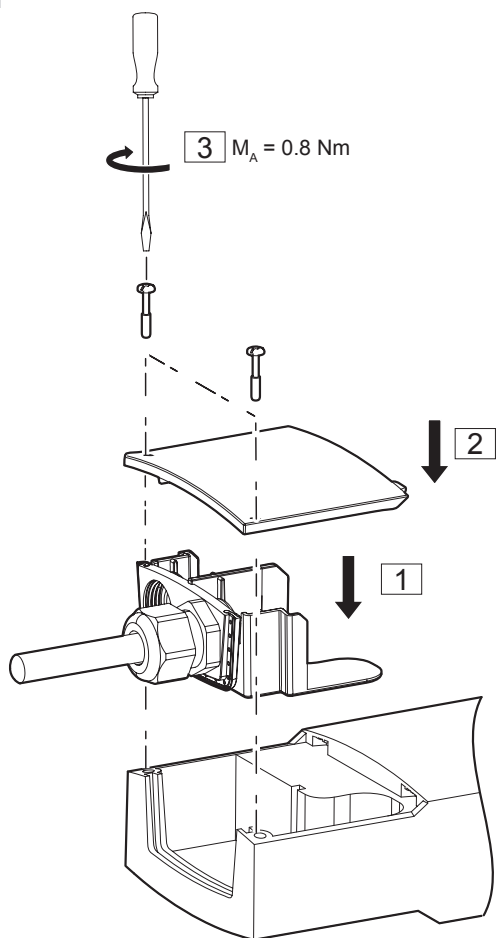
3.3



3.4

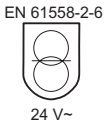


3.5

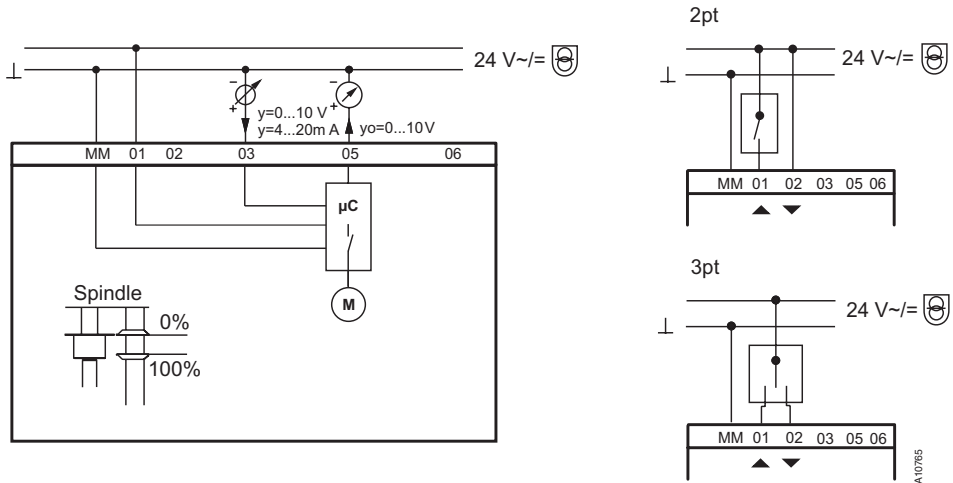


4a

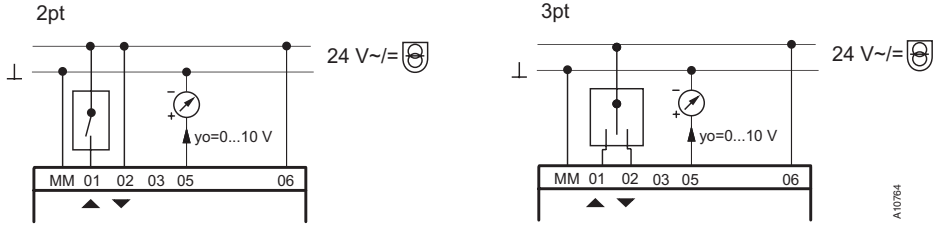
Modulating action



AVM321SK001
AVM322SK001



2pt/3pt Multi-position action with feedback signal

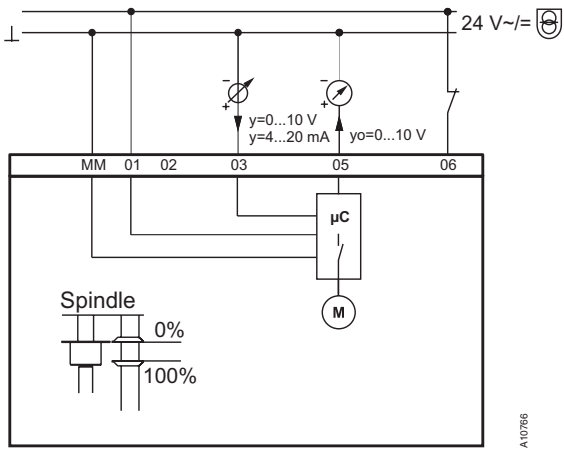


4b

Modulating action with forced operation



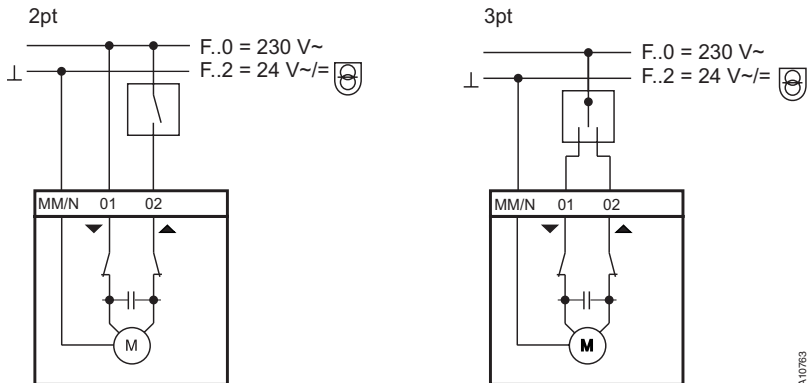
AVM321SK001
AVM322SK001



4c

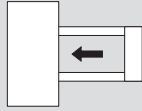
2pt/3pt Multi-position action

AVM321K001
AVM321K002
AVM322K001
AVM322K002



**AVM321SK001
AVM322SK001**

de Schliesspunkt Zwangs-
steuerung*
fr Point de fermeture de la
commande forcée
en Closing point for forced
operation
it Comando forzato punto di
bloccaggio
es Punto de cierre del mando
desmodrómico
sv Stängningspunkt, tvångsstyrd
ventil
nl Sluitpunt dwangbesturing
pl Punkt zamknięcia dla sterowania
wymuszonego
ru Точка закрытия
принудительного управления
zh 强制控制关闭点



de *Gilt nur für stetig Modus
fr *S'applique uniquement au mode de régulation continue
en *Applies for continuous mode only
it *Vale solo per modo „continuo“
es *Se aplica sólo para modo continuo
sv *Gäller endast för kontinuerlig reglering
nl *Geldt uitsluitend voor continuus modus
pl *Dotyczy tylko trybu stałego
ru *Действительно только для постоянного
модуса
zh *仅适用于连续模式

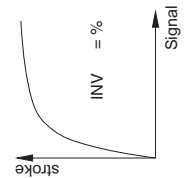
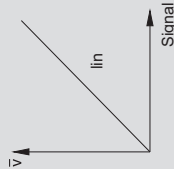
de Zwangssteuerung*
fr Commande forcée
en Forced operation
it Comando forzato
es Mando desmodrómico
sv Tvångsstyrd ventil
nl Dwangbesturing
pl Sterowanie wymuszone
ru Принудительное управление
zh 强制控制

prio.
off

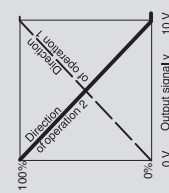
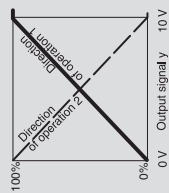
de Stellsignal*
fr Signal de positionnement
en Positioning signal
it Segnale di regolazione
es Señal de mando
sv Styrsignal
nl Stuursignaal
pl Sygnał nastawczy
ru Сигнал позиции
zh 调整信号

DC 0...10 V

de Kennlinie Antrieb*
fr Courbe caractéristique du servomoteur
en Actuator characteristic
it Curva caratteristica attuatore
es Curva característica del motor
sv Kurva, drivning
nl Karakteristiek aandrijving
pl Charakterystyka napędu
ru График привода
zh 执行器特性曲线



de Wirk Sinn
fr Sens d'action
en Direction of operation
it Direzione dell'azione
es Sentido de mando
sv Driftriktning
nl Werkingsrichting
pl Kierunek działania
ru Направление движения
zh 作用方向

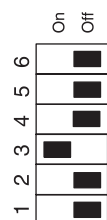
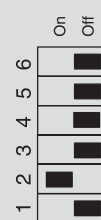
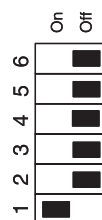



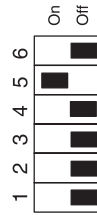

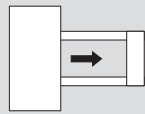
de Stellzeit
fr Temps de positionnement
en positioning time
it tempo di manovra
es tiempo de ajuste
sv ställtid
nl stelijd
pl Czas nastawiania
ru Время хода
zh 整定时间

AVM321: 12s/mm
AVM322: 6 s/mm

AVM321: 4s/mm
AVM322: 4 s/mm

de Schalterstellung
fr Position du commutateur
en Switch position
it Posizione dell'interruttore
es Posición del interruptor
sv Brytarläge
nl Schakelaarstand
pl Położenie przełącznika
ru Позиция переключателя
zh 开关位置



<p>de Schalterstellung fr Position du commutateur en Switch position it Posizione dell'interruttore es Posición del interruptor sv Brytarläge nl Schakelaarstand pl Położenie przełącznika ru Позиция переключателя zh 开关位置</p>	<p>de Stelzeit fr Temps de positionnement en positioning time it tempo di manovra es tiempo de ajuste sv ställtid nl steltijd pl Czas nastawiania ru Время хода zh 整定时间</p>	<p>de Wirk Sinn fr Sens d'action en Direction of operation it Direzione dell'azione es Sentido de mando sv Driftriktning nl Werkingsrichting pl Kierunek działania ru Направление движения zh 作用方向</p>	<p>de Kennlinie Antrieb* fr Courb caractéristique du servomoteur en Actuator characteristic it Curva caratteristica es Curva característica del motor sv Kurva, drivning nl Karakteristiek aandrijving pl Charakterystyka napędu ru График привода zh 执行器特性曲线</p>	<p>de Stellsignal* fr Signal de positionnement en Positioning signal it Segnale di regolazione es Señal de mando sv Styrsignal nl Stuursignaal pl Sygnał nastawczy ru Сигнал позиции zh 调整信号</p>	<p>de Zwangssteuerung* fr Commande forcée en Forced operation it Comando forzato es Mando desmodrómico sv Tvångsstyrd ventil nl Dwangbesturing pl Sterowanie wymuszona ru Принудительное управление zh 强制控制</p>	<p>de Schliesspunkt Zwangssteuerung* fr Point de fermeture de la commande forcée en Closing point for forced operation it Comando forzato punto di bloccaggio es Punto de cierre del mando desmodrómico sv Stängningspunkt, tvångsstyrd ventil nl Sluipunt dwangbesturing pl Punkt zamknięcia dla sterowania wymuszonego ru Точка закрытия принудительного управления zh 强制控制关闭点</p>
	<p>4...20 mA</p>	<p>4...20 mA</p>	<p>4...20 mA</p>	<p>4...20 mA</p>	<p>4...20 mA</p>	<p>4...20 mA</p>
	<p>4...20 mA</p>	<p>4...20 mA</p>	<p>4...20 mA</p>	<p>4...20 mA</p>	<p>4...20 mA</p>	<p>4...20 mA</p>
	<p>4...20 mA</p>	<p>4...20 mA</p>	<p>4...20 mA</p>	<p>4...20 mA</p>	<p>4...20 mA</p>	

**AVM321K001
AVM321K002**

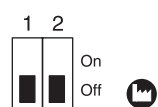
**AVM322K001
AVM322K002**

de Schalterstellung
fr Position du commutateur
en Switch position
it Posizione dell'interruttore
es Posición del interruptor
sv Brytarläge
nl Schakelaarstand
pl Położenie przełącznika
ru Позиция переключателя
zh 开关位置

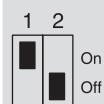
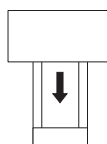
de Stellzeit
fr Temps de positionnement
en positioning time
it tempo di manovra
es tiempo de ajuste
sv ställtid
nl steltijd
pl Czas nastawiania
ru Время хода
zh 整定时间

de Wirksinn
fr Sens d'action
en Direction of operation
it Direzione dell'azione
es Sentido de mando
sv Driftriktning
nl Werkingsrichting
pl Kierunek działania
ru Направление движения
zh 作用方向

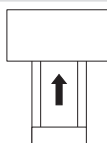
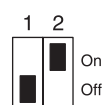
AVM321K001, AVM321K002



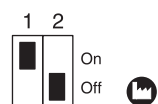
12 s/mm



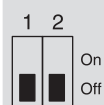
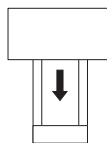
6 s/mm



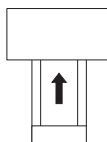
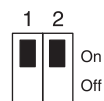
AVM322K001, AVM322K002



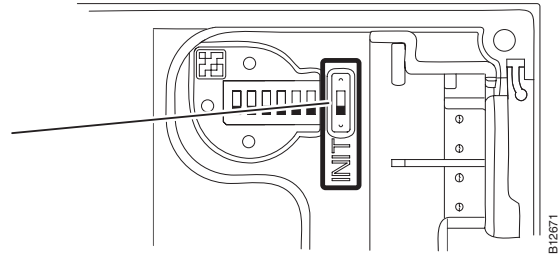
6 s/mm



12 s/mm



de Initialisierung
fr Initialisation
en Initialisation
it Inizializzazione
es Inizializaczi3n
sv Initialiseringsstart
nl Initialisatie
pl Inicjalizacja
ru Инициализация
zh 初始化



de

Automatisch

Wenn das Stellgerät im stetig-Betrieb oder im 2P/3P-Betrieb mit Nutzung des Ruckstellsignals das erste Mal unter Spannung gesetzt wird, findet die automatische Ankopplung mit dem Ventil und eine Initialisierung statt. Während diesem Vorgang blinkt die LED am Antrieb grün.

1. Die Spindel fährt bis an den mechanischen Anschlag des Stellantriebes.
2. Von dieser Stellung aus wird die Spindel bis zum mechanischen Anschlag des Stellantriebes eingezogen.
3. Die Initialisierung ist beendet. Die Spindel fährt in die entsprechende Position des Steuersignals.

Manuell

Die Initialisierung kann bei Bedarf jederzeit manuell ausgel3st werden. Der DIP-Schalter 8 muss von Position OFF auf ON oder von Position ON auf OFF gestellt werden.

Bei Spannungsabbruch während der Initialisierung wird die Initialisierung nach Spannungswiederkehr wiederholt bis zur Vollständigkeit.

fr

Mode automatique

Lors de la première mise sous tension de l'appareil de réglage en mode de fonctionnement continu ou 2pt/3pt à l'aide du signal de réinitialisation, l'appareil est automatiquement couple à la vanne et initialise. Pendant ce processus, le voyant LED du servomoteur clignote en vert

1. La tige de la vanne est amenée jusqu'en butée mécanique du servomoteur.
2. À partir de cette position, la tige de la vanne revient dans l'autre butée mécanique du servomoteur.
3. L'initialisation est terminée. La tige de la vanne atteint la position correspondant au signal de commande.

Mode manuel

Si nécessaire, l'initialisation peut être déclenchée manuellement à tout moment. L'interrupteur DIP 8 doit passer de la position OFF à la position ON ou de la position ON à la position OFF.

En cas de coupure de courant pendant l'initialisation, cette dernière est relancée depuis le début au retour de la tension jusqu'à la fin du processus.

en

Automatic

When power is applied to the regulating unit in continuous operation or in 2P/3P operation, using the reset signal, for the first time, automatic coupling with the valve and initialisation take place. During this process, the LED on the actuator flashes green.

1. The spindle extends until it reaches the mechanical stop on the actuator.
2. From this position, the spindle retracts until it reaches the mechanical stop on the actuator.
3. Initialisation is complete. The spindle moves to the position dictated by the control signal.

Manually
If required, initialisation can always be triggered manually. The DIP switch 8 must be moved from the OFF to ON position or from the ON to OFF position.

If the power is interrupted during initialisation, after the power supply returns the initialisation is repeated until it is complete.

it

Automatico

Se l'attuatore viene collegato per la prima volta alla tensione nel funzionamento continuo o nel funzionamento 2P/3P con impiego del segnale di reset, si verificano l'accoppiamento automatico con la valvola e una inzializzazione. Durante questa fase il LED verde dell'attuatore lampeggia.

1. Il mandrino si muove fino alla battuta meccanica dell'attuatore.
2. Da questa posizione, il mandrino viene inserito fino alla battuta meccanica dell'attuatore.
3. L'inizializzazione è terminata. Il mandrino si porta nella posizione indicata dal segnale di comando.

Manuale

All'occorrenza, l'inizializzazione pu3 essere avviata manualmente in ogni momento. Il DIP switch 8 deve essere portato dalla posizione OFF a ON o dalla posizione ON a OFF.

In caso di interruzione della tensione durante l'inizializzazione, quest'ultima viene ripetuta, una volta ripristinata la tensione, fino alla sua conclusione.

es

Automático

La primera vez que el servomando se conecta a la tensi3n para el funcionamiento continuo o el funcionamiento 2P/3P, tiene lugar el acoplamiento automático con la válvula y un proceso de inicializaci3n. Durante este proceso, el LED del motor parpadea verde.

1. El husillo se desplaza hasta el tope mecánico del servomotor.
2. A partir de esta posici3n, el husillo vuelve al tope mecánico del servomotor.
3. Ha finalizado el proceso de inicializaci3n. El husillo se desplaza a la posici3n que corresponda de la señal de mando.

Manual

Si es necesario, el proceso de inicializaci3n se puede poner en marcha manualmente en cualquier momento. Para ello, el interruptor DIP 8 se debe cambiar de la posici3n OFF a la posici3n ON o viceversa.

Si se interrumpe la alimentaci3n de tensi3n durante la inicializaci3n, ésta última se volvera a repetir hasta que se complete una vez que vuelva a haber alimentaci3n de corriente.

sv

Automatiskt

Nar str3mmen till drivdonet slas pa f3r f3rsta gangen i kontinuerlig drift eller i 2P-/3P-drift med anvandning av återstallningssignal, utf3rs den automatiska anslutningen med ventilen, och en initiering äger rum. Under denna process blinkar lysdioden på drivningen gr3nt.

1. Spindeln k3rs till styrelementets mekaniska anslag
2. Från detta läge dras spindeln in till drivdonets mekaniska anslag.
3. Initieringen avslutas. Spindeln k3rs till motsvarande position f3r styrsignalen.

⚠ Handmatig

De initialisatie kan, indien gewenst, ook handmatig worden geactiveerd.

De DIP-schakelaar 8 moet van positie OFF naar ON of van positie ON naar OFF worden geschakeld.

Om ett spänningsavbrott inträffar under initieringen upprepas initieringen efter att spänningen återkommit tills initieringen fullbordats.

nl

Automatisch

Als het regeltoestel in stationair bedrijf of in twee- of driepuntsbedrijf met gebruik van het resetsignaal voor de eerste keer onder spanning wordt gezet, vindt de automatische koppeling aan de afsluiter en een initialisatie plaats. Gedurende dit proces knippert de led op de aandrijving groen.

1. De as schuift tot de mechanische aanslag van de actuator.
2. Vanuit deze positie wordt de as tot de mechanische aanslag van de actuator ingetrokken.
3. De initialisatie is voltooid. De as schuift in de betreffende positie van het stuursignaal.

⚠ Handmatig

De initialisatie kan, indien gewenst, ook handmatig worden geactiveerd.

De DIP-schakelaar 8 moet van positie OFF naar ON of van positie ON naar OFF worden geschakeld.

Als de spanning tijdens de initialisatie wegvalt, wordt de initialisatie herhaald zodra de spanning terug is tot de initialisatie voltooid is.

pl

Automatycznie

Gdy nastawnik jest pierwszy raz podłączany do napięcia w trybie stałym lub w trybie 2P/3P z wykorzystaniem sygnału resetowania, następuje automatyczne połączenie z zaworem oraz inicjalizacja. Podczas tego procesu dioda LED na napędzie miga na zielono.

1. Wrzeczono przemieszcza się aż do mechanicznego ogranicznika napędu ustawczego.
2. VZ tej pozycji wrzeczono zostaje wciągnięte aż do mechanicznego ogranicznika napędu ustawczego.
3. Inicjalizacja jest zakończona. Wrzeczono przemieszcza się do odpowiedniej pozycji sygnału sterowania.

⚠ Ręcznie

W razie potrzeby inicjalizację można w każdej chwili uruchomić ręcznie.

Przełącznik DIP 8 musi zostać przełączony z pozycji OFF na ON lub z pozycji ON na OFF.

W przypadku przerwania zasilania napięciem podczas inicjalizacji zostaje ona ponownie przeprowadzona do końca po przywróceniu napięcia.

ru

Автоматически

При первом подключении прибора в постоянном или 2-х/3-х позиционном режиме с использованием обратного сигнала, происходит автоматическое соединение с клапаном и инициализация. В это время лампа LED мерцает зелёным светом.

1. Шпиндель движется до механического ограничителя привода.
2. Отсюда шпиндель движется до механического ограничителя привода.
3. Инициализация закончена. Шпиндель идёт в соответствующее положение управляющего сигнала.

⚠ Ручное

Инициализация может быть произведена в любое время вручную. DIP-переключатель 8 должен быть с позиции OFF на ON или с ON на OFF переставлен.

При прерыве напряжения во время инициализации, инициализация будет повторена при подаче напряжения.

zh

自动

在持续运行或 2P/3P 运行模式下, 当利用复位信号首次为调整单元通电时, 执行器将与阀门自动接合并进行初始化。在此过程中, 执行器上的 LED 闪烁绿色光。

1. 主轴伸出至执行器的机械止挡位置。
2. 从该位置起, 主轴又收回至执行器的机械止挡位置。
3. 初始化结束。主轴移动到控制信号指示的相应位置。

⚠ 手动

初始化过程可以根据需要随时手动启动。

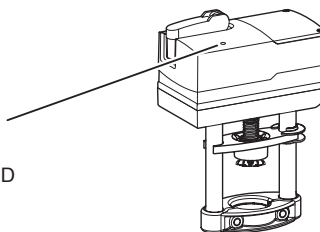
必须将 DIP 开关 8 由 OFF (关闭) 位置切换至 ON (接通) 位置, 或者由 ON (接通) 位置切换至 OFF (关闭) 位置。

如果在初始化过程中断电, 则在重新通电后会重复执行初始化流程, 直至完成初始化。

6

AVM321SK001
AVM322SK001

de Funktion LED
fr Function LED
en LED functions
it Funzioni LED
es Funciones LED
sv LED funktioner
nl Funktie LED
pl Działanie diody LED
ru LED функции
zh LED 功能



de LED	Beschreibung
blinkt grün (T1s)	Ventil adaptieren, Initialisierung
blinkt grün (T3s)	Position erreicht
leuchtet grün	Spindel fährt ein / aus
blinkt orange	Handverstellung betätigt
blinkt rot	Antrieb blockiert, Antrieb am Endanschlag
leuchtet rot	Falsche Konfiguration Zwangssteuerung, Unterspannung, zu wenig adaptierter Hub

fr Voyant LED	Description
Clignote en vert (T1s)	Adaptation de la course, initialisation
Clignote en vert (T3s)	Position atteinte
S'allume en vert	La tige de la vanne rentre / sort
Clignote en orange	Réglage manuel effectué, servomoteur en butée de fin de course
Clignote en rouge	Servomoteur bloqué
S'allume en rouge	Mauvaise configuration, Commande forcée, Sous-tension, Course trop faible

en LED	Description
Flashes green (T1s)	Valve adapted, initialisation
Flashes green (T3s)	Position reached
Lights up green	Spindle retracts / extends
Flashes orange	Manual adjustment activated
Flashes red	Actuator blocked, Actuator at the end stop
Lights up red	Wrong configuration, Of forced operation, Undervoltage, Too little adapted stroke

it LED	Descrizione
Il LED verde lampeggia (T1s)	Adattare la valvola, inzializzazione
Il LED verde lampeggia (T3s)	Posizione raggiunta
Il LED verde è acceso	Il mandrino rientra / fuoriesce
Il LED arancione lampeggia	Regolazione manuale azionata
Il LED rosso lampeggia	Attuatore bloccato, Attuatore sulla battuta di fine corsa

it LED	Descrizione
Il LED rosso è acceso	Configurazione errata, Comando forzato, Sottotensione, Corsa adattata in maniera insufficiente

es LED	Descripción
Intermitente verde (T1s)	Adaptar válvula, inicialización
Intermitente verde (T3s)	Posición alcanzada
Iluminado en verde	El husillo se desplaza
Intermitente naranja	Ajuste manual accionado
Intermitente rojo	Motor bloqueado, Accionamiento en el tope final
Iluminado en rojo	Configuración incorrecta, Mando desmodrómico, Subtensión, Carrera adaptada escasa


sv Lysdiod	Beskrivning
Blinkar grönt (T1s)	Anpassa ventil, initiering
Blinkar grönt (T1s)	Position uppnådd
Lyser grönt	Spindel körs in / ut
Blinkar orange	Manuell justering aktiverad
Blinkar rött	Drivning blockerad, Drivning på ändanslag
Lyser rött	Fel konfiguration, Tvångsstyrd ventil, Underspanning, Slag med för lite anpassning

nl Led	Beschrijving
Knippert groen (T1s)	Afsluiter aanpassen, initialisatie
Knippert groen (T3s)	Positie bereikt
Brandt groen	As schuift in / uit
Knippert oranje	Handmatige verstelling bediend
Knippert rood	Aandrijving geblokkeerd, Aandrijving tegen de eindaanslag
Brandt rood	Foute configuratie, Klepbediening, Onderspanning, Te kleine bewerkte slag

pl		zh	
LED	Opis	LED	说明
Miga na zielono (T1s)	Adaptacja zaworu, inicjalizacja	绿色闪烁 (T1s)	调整阀门, 初始化
Miga na zielono (T3s)	Pozycja osiągnięta	绿色闪烁 (T3s)	已达到所需位置
Świeci się na zielono	Wrzecziono wsuwa/wysuwa się	绿色亮起	主轴收回/伸出
Miga na pomarańczowo	Uruchomiona regulacja ręczna	橙色闪烁	操作了手动调整
Miga na czerwono	Napęd zablokowany, napęd przy ograniczniku krańcowym	红色闪烁	执行器阻断, 执行器处于终端位置
Świeci się na czerwono	Błędna konfiguracja, sterowanie wymuszone, napięcie dolne, za mała adaptacja skoku	红色亮起	配置错误, 强制控制, 欠压, 调整行程过小

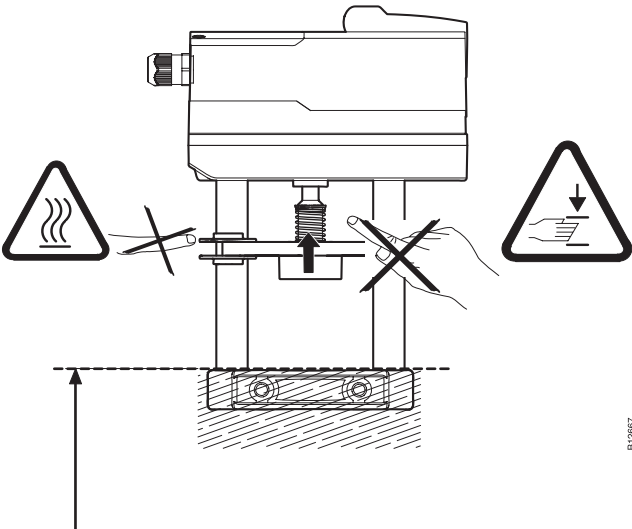
ru	
LED	Описание
Мигает зелёным цветом (T1s)	Клапан адаптируется, инициализация
Мигает зелёным цветом (T3s)	Позиция достигнута
Горит зелёным цветом	Шпиндель заезжает/выезжает
Мигает оранжевым цветом	Идёт ручная подстройка
Мигает красным цветом	Привод заблокирован, привод в конечном положении
Горит красным цветом	Неправильная конфигурация принудительного управления, низкое напряжение, малая адаптация хода

7



Warnung
Avertissement
Warning
Avvertenza
Advertencia
Warning
Waarschuwing
Ostrzeżenie
Предупреждение
警告

de Isolationsgrenze
fr Limite de l'isolation
en Insulation limit
it Limite di isolamento
es Limite de aislamiento
sv Isoleringsgräns
nl Isolatiegrens
pl Granica izolacji
ru Граница изоляции
zh 绝缘边界



B12067

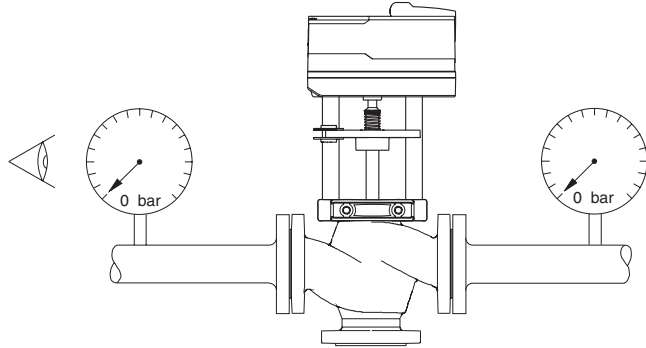
de Deinstallationsanweisung
fr Instructions pour de démontage
en De-installation instructions
it Istruzioni di disinstallazione
es Instrucción de desinstalación

sv Isärtagningsinstruktion
nl Instructie voor het verwijderen
pl Instrukcja demontazu
ru Инструкции по демонтажу
zh 拆卸说明

8

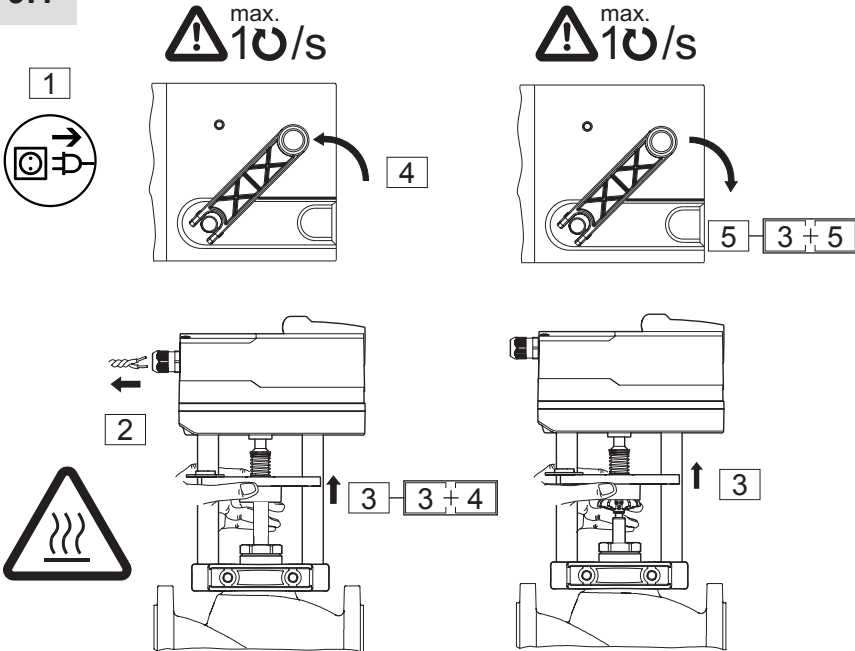


Vorsicht
Attention
Caution
Attenzione
Atención
Observer
Let
Ostrożnie
Осторожно
小心

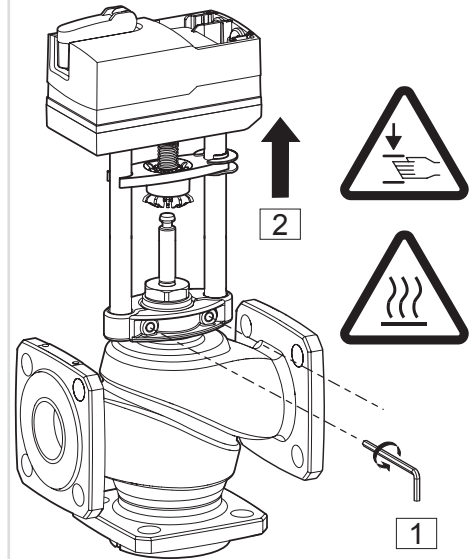


B 12668

9.1



9.2



de Dokument aufbewahren
fr Ce document est à conserver
en Retain this document
it Conservare il documento
es Guardar el documento
sv Spara dokumentationen
nl Document bewaren
pl Przechowywać dokument
ru Документ сохранить
zh 保管好本文件

© Clorius Controls A/S
Kajakvej 4
DK-2770 Kastrup
Denmark
Phone : +45 77 32 31 30
www.cloriuscontrols.com

Printed in Switzerland